

An de liende

is een elektrisch Stellingwarfs maandblad
van de stichting Stellingwerfs Eigen (sSe)

Oplage: 641 e-adressen
2^{de} jaorgaank, nummer 8
Datum: 1 augustus 2007

Redactie: Frank de Vries
Piet Bult

Aemels: info@stellingwerfs-eigen.nl
Webstee: www.stellingwerfs-eigen.nl
(Hier vien ie ok et archief van An de liende.)

ISSN : 1872-4108
NUR : 525
SSE : 0708

Verantwoordelikhied m.b.t. et copy- en auteursrecht van instuurd wark ligt bi'j de instuurder.
Copy- en auteursrecht van instuurd wark bin en blieven van de oorspronkelijke maeker.
De redactie/uitgever nemt gien verantwoordelikhied veur inzinnen wark!
Et deursturen van dit blad mag allieud zonder veraanderings.
Kiek op de laeste bladziede veur meer spulriegels.

De inhoud van disse maand:

• Inhoud	
• Van de redactie	3
• Agenda	4
• Dri'jekont	5
• Oproep RWC Tekst-TV	5
• Kotte reakties	6
• Wussen jim dat	8
• Babbelegoegies	9
• De veurzitter	10
• Even blaozen	10
• De foto	11
• Waarmte	13
• Ik geleuf et, ikke niet	14
• Oolden-van-daegen	15
• Taeltuun	16
• Dichtwark	17
• Deurdaenkerties	18
• Kotte fulieton	19
• Winterreize	20
• De Stellingwarver Biebel	21
• Stelling van de maand	22

Van de redactie

De Berkoper Mark was niet allieënd hiel slim gezellig (ok naotied) mar de viermansbezetting het daor ok goeie zaeken daon. Hiele goeie zaeken. Et het even zien tied neudig (misschien wel meer as een jaor) mar ie heuren d'r in de toekomst vast meer over. We kregen d'r disse maond – en ok op de Berkoper Mark – weer een hiel stel ni'je e-adressen bi'j die oons blad ok graeg toestuurd hebben wollen. Zo stiekemweg staot de teller onderdehaand al op 641. Wie trouwens nog lotties het van de Berkoper Mark en niet wet as d'r ok een pries op valen is kan dat nog even naokieken op www.oldeberkoop.nl

Wonen we now in Stellingwarf, in Saxionia of in Longerlaand...? Allemaole prachtig mooie naemen veur et mooiste stokkien Drente in Friesland, de Stellingwarven, oonze Stellingwarven.

Et zol mar een kotte fulieton wodden... Diskeer is 't de achtste oflevering al dat die hoolt now dan ok - eins wat rimpend - op. Mit een betien gelok gaot et veur een pat deur op de webstee van Jehan www.johan-veenstra.nl want die het et veurbeeld naodaon en het sund een kot schoffien leden now iedere weke ok een interieurverzorgster over de vloer. Meerstal op deensdagmorgen komt Anke even langes om de boel bi'j de schriever nao te kieken en op te rumen. Et is mar te hopen dat et d'r daor wat netter ommetoe gaot as in disse laeste oflevering van oonze kotte fulieton...

Wi'j nemen oons - krek as De Wrotter - disse vekaansie-maonden ok mar een betien in acht en doen wat kalmpjesan. Dit is dan ok niet et alderdikste nommer wodden mar we kregen al eerder klachten dat An de liende vaeks 'zovule' is, en as 't niet wat minder kan. Now, veur disse keer dan...

**We zuken now dan ok drok om een kotte fulieton-schriever.
Et mag trowens ok wel een lange fulietonschriever wodden.**

Mit een vrundelike groet,
Frank en Piet

Agenda

Op **zondag 26 augustus** a.s. culturele bustocht door Ooststellingwerf. Deze stamppottocht start om 11 uur bij de winkelboulevard aan de Venekoterweg in Oosterwolde.

Gids is Henk de Vries.

Deze tocht wordt gereden met een semie klassieke bus van Hans Stuve.

Inlichtingen en opgave bij de DABO telefoon 0521 - 550079.

Minimale deelname 35 personen.

Op **zondag 2 september** a.s. is het traditionele Bertus Lacher harmonica / accordeon festival Van 11 uur tot 17 uur non-stop.

Lokatie: feesttent op het oost in Noordwolde.

Informatie: 0561 - 433544.

Op **vrijdag 14 september** is d'r een grote schilderi'jeveiling in Blesdieke.

Kiek veur details in et raemwark hieronder...

Schilderijveiling op vrijdag 14 sept.

Vanaf 19.30u is er een grote schilderijveiling van Stellingwerf (en ook andere) bekende en minder bekende kunstenaars.

Aquarel.Krijt-Olieverf etc. Landschappen, abstract, pentekeningen etc., allemaal ingelijst.

Diverse kunstenaars hebben belangeloos een of meer schilderijen beschikbaar gesteld voor de veiling, waarvan de gehele opbrengst geheel gaat naar de Werkgroep Ethiopie die kinderen helpt naar school te gaan in Addis Abeba..

De data voor de kijkdagen worden nog bekendgemaakt.

Voor inlichtingen: Rennie Bies, Markeweg 24 Blesdijke 0561-441135.

Caravanklusser voor behoud van uw **Oldtimer caravan**

Het adres voor: **Restauratie**
 Vervangen van spanten, plaatwerk en vloerdelen
 Herstellen van schade

Een vervangende caravan is altijd voorhanden.

Ook voor inkoop en verkoop van Oldtimer caravans kunt u terecht bij de **Caravanklusser**. Steeds een wisselende voorraad aanwezig.

Voor informatie:

Freerk Steenhuis

Achterdiep z.z. 10

9611 BR Sappemeer

Telefoon: 0598 - 396071

fsteenhuis@home.nl

Lid van Oldtimer Caravan Club

Dri'jekont

Zo langzamerhand staat zo'n beetje "alles" in de uitverkoop. Vooral buitenlandse bedrijven kopen Nederlandse bedrijven op. Er zijn nog maar weinig Nederlandse bedrijven over.

Volgens mij staat héél de provincie Fryslân in de verkoop wat huizen betreft. Kijk maar eens om je heen hoeveel huizen er te koop staan. Ik denk dat voor een groot gedeelte die pleuro hier debet aan is. Bijna nergens meer zijn betaalbare huizen te koop.

De belastingdienst bemoeit zich zo langzamerhand met alles waar geld aan te verdienen valt. Het afknabbelen van het erg kleine pensioentje of is het wel met lease-auto's die "creatief" met privé kilometers omgaan. Die worden aan de grens gecontroleerd en kunnen een fikse naheffing verwachten. En dan moet je goed bedenken dat de belastingdienst één van de rijkste instellingen van Nederland is.

Het wil maar niet zomer worden. Soms is het vijftien graden en nog koud op de koop toe met al die wind die soms een kleine storm kan zijn. Je kunt soms nog wel een lange broek aan hebben. Verleden jaar met Berkoper markt is het over de dertig graden. In het begin van de middag is de wereld uitgestorven alsof er voetbal is. Pas in het begin van de avond komen de mensen uit hun holen.

Nu maar afwachten wat augustus ons brengt. Maar ik heb er zo langzamerhand geen vertrouwen meer in. 2007 wordt een "pet" zomer.

De Wrotter

RWC Tekst-TV

We hebben et al es eerder anhaeld: Tekst-TV van Radio Weststellingwerf Centraal uut Noordwoolde wil graeg geregeld een gedichien hebben in et Stellingwarfs. An now toe lopt et nog gien storm mit de anmeldings dat we vraogen et nog mar es:

We zuken zo ongeveer iedere weke om een gedicht veur Tekst-TV in geef Stellingwarfs van zoe'n 10 of 12 riegels. Disse wodt dan de hieltied opneumen in de Tekst-TV en een weke lange uutzunnen in de kontreinen van Weststellingwarf.

Ie kun je wark rechtstreeks naor RWC toe sturen centraalteksttv@home.nl of naor oons. In dat laeste geval sturen wi'j et wel deur en aj' willen dawwe et ok nog even naokieken op al te grote taelflaters dan doe'we dat ok graeg even vanzels...

Kotte reakties

Ooldni'js van de webstee van Omrop Fryslân, 20-02-2003:

It Nedersaksysk wurdt thús amper praat. Ut ûndersyk fan 'e Ryksuniversiteit yn Grins docht bliken dat minsken de taal wol behearskje, mar net brûke. De streektaal komt foar yn Noard- en East-Nederlân. Trijefjirde fan 'e ûnderfregen yn Drinte en Grinslân kenne de taal, de helte brûkt de taal ek. De oarsaak dêrfan moat noch ûndersocht wurde. It Stellingwerfs stiet der wer minder foar as it Drints en it Grinslânsk.

En 31-10-2003:

Der binne yn 'e Stellingwerven hast gjin bern mear dy't Stellingwerfs prate. Dat die tongersdei bliken by de presintaasje fan it berneboek Pimmegien op basisskoalle De Tjongeling yn Aldeberkeap. It Stellingwerfer boekje wurdt troch de Schrieversronte fergees útdield oan alle 1300 learlingen fan 'e basisskoallen yn 'e Stellingwerven. In berneboek as Pimmegien is neffens de Schrieversronte hurd nedich om de bern yn kontakt te bringen mei de taal.

Uit 'De Gelderlander' en door de nieuwsbrief van Taalpost 684 opmerkzaam op gemaakt:
Achterhoeks dialect blijft behouden

Zaterdag, 30 juni 2007 Als het dialect in de toekomst terugloopt zal de taal van de Achterhoeker toch nog doorspekt zijn met allerlei typisch Achterhoekse zinnen.

Die conclusie trekken twee taalstudenten van de Universiteit Leiden, Martine Bruil en Sander Sauvé in hun onderzoek naar het Achterhoeks. Ze hielden hun onderzoek voor het grootste deel in Heelweg en stellen dat het Achterhoeks een uniek karakter zal blijven behouden. Martine Bruil en Sander Sauvé denken dat het Achterhoeks een uniek karakter zal blijven behouden, omdat mensen zich vaak niet bewust zijn van hun eigen taalsysteem, dat veel dieper zit dan de woordenschat. Gekeken is vooral naar het gebruik van voorzetsels. Daarbij bleek dat het woord 'aan' in de Achterhoek een rol vervult die het nergens anders in Nederland heeft. Bij aantreffen van een gesloten deur wordt bijvoorbeeld gezegd: 'Wi-j kunt hier niet an in.'

Dr. Lex Schaars van het Staring Instituut in Doetinchem zegt dat de belangstelling voor grammatica van de dialecten snel toeneemt. Met dr. Jan Berns is hij momenteel bezig met een groot onderzoek naar de Achterhoekse grammatica. Schaars noemt de zin 'ik kan 't niet wachten' (=ik heb er geen tijd voor) typisch Achterhoeks.

Volgens dr. Harrie Scholtmeijer van de IJssel Academie in Kampen heeft elke streek wel zijn 'resistente' taaleigenaardigheden, die ook in de standaardtaal worden overgenomen. Voorbeelden uit het oosten: ik was zo druk (ik had het zo druk). Waar kom je weg? (waar kom je vandaan?) Volgens Scholtmeijer wordt het tijd voor een apart woordenboek van al dit soort streekeigen bijzonderheden in de standaardtaal.

In tegenstelling tot de beide studenten denken Schaars en Scholtmeijer dat ook de klanken van het Achterhoeks in de toekomst erg 'resistent' zullen blijken. Scholtmeijer: "Niet alleen in het Achterhoeks. Zo wordt een woord als 'broodrooster' in Nederland op tal van manieren uitgesproken."

-red-: ditzelde gelt veur een groot pat ok veur et Stellingwarfs

Bericht uut Blesdieke...

Et mag wat kosten bi'j de Gemiente Weststellingwarf. Veurig jaor is annemer Punter uut Wolvege tieden an de gang west om de zoonumde molsgeuten zo an te sluten dat et hemelwaeter in et oppervlaktewaeter komt en niet meer in et riool. Dat hul in dat al die stienen van de molsgeuten d'r uut mossen en laeter d'r opni'j weer in. Now hebben ze de oflopen tied de fietspaeden hier en daar ophoogd en al die molsgeuten moe'n weer opni'j straot wodden. Wat hadden ze een protte geld besperen kunnen as zoks in ien keer daon wodden zol. Regeren is veuruut zien! Mar die regelders in Wolvege, daor he'k gien hoge pette van op. Geldvergriemeri'je is 't en aandere niet. Et was niet best west as zokken die dit allemaole bedisseld hebben een eigen bedrief hadden en ze zollen et zels betaelen moeten. Dan weren ze gauwachtig bakker-an. Now kan 't wat lieden vanzels van aandere maans geld. Mar et is wel mooi licht fietsen op dat ni'je asfalt.

D'r is een anvrage binnenkommen bi'j de gemiente veur et bouwen van een voegelkiekhutte in et petgat van Spin. De bekende ornitholoog Jaeger v/d Meule het daor een oeioevoegeltien waorneumen en et blikt et ienigste plakken in Nederland te wezen waor as dit singeliere besien nog veurkomt. Et butengewone van et oeioevoegeltien is et leeghangende zakkien, de cloacacloaca, bi'j et mannegien. Dat is dus de reden van de anvrage veur et bouwen van die voegelkiekhutte. Jaeger van de Meule kan et voegeltien dan van dichtbi'j bestuderen. Ok wil hi'j een film maeken van de landing van et oeioevoegeltien mit geluid d'r bi'j... Et projekt van Jaeger van de Meule wodt ondersteund mit subsidie uut Brussel.

Frank de Vries

Et wondertien...

Et is alweer een maond of wat leden (26/1) dat et 'Wondertien van Pieter Jonker' in de kraante (LC) ston mit zien uitspraake dat et woord 'Stellingwarfs' veur oonze streektael utvunnen was deur de Schrieversronte. Daor kwammen doe even naotied drekt een peer inzunnen stokken achteran waor o.e. in tegenspreuken wodde dat PJ mit zien sSr dat woord 'Stellingwarfs' uutvunnen hadde.

In de Grijpvogel van 26 juni wodde oons kondschoep daon dat Anne van der Helm uut Donkerbroek ontdekt hadde dat Langedieke al eerder as an now toe beschreven ston, nuumd wodde. In datzelde stok in de Grijpvogel ok een hiel stok over de grune heuvels van De Haule en "... In 1857 bin d'r schoelemeesterrapotten opmaekt, en over Haulerwiek en De Haule wodt daor et volgende in zegd: '(...) dat, terwijl men te Haule het eigenlijke **Stellingwerfsch** spreekt, (...) dat men te Haulerwijk (...) het plat boerenfriesch spreekt'."

Dan zoj' toch zeggen dat op zien minst iene van de wonderties van PJ (ok van De Haule) bewezen onwaor is... Waoromme zoj' daor dan eins niks van zeggen meugen...? Een organisaosie as de Schrieversronte die mit zovule gemienschopsgeld overaende hullen wodt het d'r neffens mi'j recht op dat ze zo now en dan es kritisch volgd wodden...

Piet Bult

Wussen jim dat...

Wussen jim dat :

- A'j in Nederland in loondienst binnen, da'j dan niet meer as 23 kg. tillen meugen? De sikteresse van de baos een keer optillen, mag van de ARBO dienst now dus ok niet meer.
- In China nog stienefabrieken binnen waor ze kiender vaastekneupen en lange daegen warken laoten. Die rere Chinezen hebben dus in 2007 nog een groot slaverni'j-schandaol.
- A'j hielemaole niks binnen, dan kuj' nog altied vanalles wodden.
- Iene van preens Bernhard zien polsegelosies op een veiling 12 duuzend euro's opbrocht het. Et was al van roestvri'j staol maekt.
- Et in Engelaand hiel goed gaot mit de economie. Blair het de laeste tien jaor de trein goed op de rails zet. Mar Bush op ere gedachten brengen is him niet lokt
- De Republikeinen in Amerika niet begriepen willen dat oorlogvoeren nog nooit een goeie oplossing brocht het. Alliend een bulte verdriet en een protte dojen en invaliden.
- Et kaptaol baos is, de oorlogsindustrie en de euliestroom deurgaon moeten.
- Hoge deskundige militairen zels vienen dat de missie in Afghanistan gien enkele zin het, gien zalve an te strieken is. Haat en verdriet kriej' mit waopens niet uut dat volk. Of is dat de bedoeling ok niet..?
- In de Liwwadder kraante van woensdag 4 juli j.l. ston dat de gemiddelde Nederlaander 16,4 percent koopkracht kwietraekt is deur de overgaank van de gulden naor de euro. Kompesaosie en et kwattien van Kok, daor kuwwe naor fluiten.
- André Manuel in zien pergramme 'De aandere wereld', zundagmorgens op radio 1 om tien veur acht de spieker ommeraek op de kop slat. Een anraoder.
- De Nederlaanse regering vlak veur de vekaansie heurzelf 10 percent salarisverhoging geven het. Dat betekent veur de meersten zomar 15.000 euro in et jaor d'r bi'j. De gewone man vaeke eerst staeken moet om er 1 of 2 percent bi'j te kriegen.

Henk de Vries

Babbelegoegies...

- Now we digitaal binnen, hoeven we oonze fotorollegies niet meer naor een ontwikkelingslaand te sturen
- Oonze buurman is een Ajax-fan, hi'j het daor een kuipstoeltien.
- Een bliende man kwam waggelend uut de kroeg. Hi'j hadde te diepe in 't glassien keken.
- We hadden een eupen dag bi'j een gesleuten inrichting.
- Hij gong op zien snipperdag confetti kopen veur een fesien.
- Oonze plaatselike kapper is vanof veurig jaor permanent sleuten; krigt hi'j now een onderscheiding?
- Een ketoenen luier is uut de tied; moekes bin luier mit een pamper.
- Homoliep, homostruikelde, homofviel, daor lag ie dan: mit ster.
- De lichtekooi zag d'r gelikt uut en de pornoster stak overal zien neuze in.
- De heroinehoer leup op naoldhakken en of en toe sex hebben mit Klaas Vaak is een goedgevuulte.
- Een veurzitter mit ziekte onder de leden is niet grappig.
- De verdaachte kreeg een kopstoot van de heufdagent.
- Hi'j vreug in de antiekwinkel as ze ok nog wat ni'js hadden.
- Is een brune beer mit rooie hond arger as een knien die een haezewiend lat?
- Dan lao'we ze slaachten deur een slaachter in hart en nieren.
- Ze bin d'r weer: wespen mit bi'jverschieselen.
- De timmerman had plaankekoorse en de elektricien kon de spanning niet an!
- Zwaore krimmenelen kriegen vandaege-de-dag chocopreensen en spekkies in plak van waeter en brood.
- De KLM is een jaormennig leden overneumen deur de Fraansen. Zi'j gaon now Nederlanders mit lange bienen pesten deur € 50,-- te vraogen veur een zitplak dat 10 cm groter is.

Walgvoegel

Even an 't stellingwarven...

Zo now en dan koj' et wel es tegen, et warkwoord 'vernederlandsen'.

Nao een stief kertier in de hangmatte hewwe et viel now ok uutvunnen, et warkwoord: **stellingwarven**. Op de vraoge "Wat bi'j an 't doen kuj' dan gerust zeggen "Ik bin an 't stellingwarven (of stellingwarveren). Mit et Stellingwarfs doende wezen, dus...

De veurzitter...

In ieder dörp is vaeks wel zoe'n mannegien bekend: altied en overal veur klaorstaon. Voetballen, körfballen, de ies-, dam- en schaekklup, niks is disse man te vule. Et duurt dan ok niet al te lange dat de beste man keuzen wodt as veurzitter van et Plaetselik Belang.

Et eerste jaor gaot et nog wel goed en staot hi'j pal veur de belangen van 'zien' dörp. D'r moet eins een dit kommen en d'r moet eins dat gebeuren.

Et twiede jaor wodt et al wat minder want hi'j wodde op et Gemientehuus al es een peer keer aorig in de watten legd, gong al es mit de Wethoolder te diketen en kreeg alderdeegst ok al es wat vergoeding uut de algemiene middels. Op de naojaorvergeerding van Plaetselik Belang vun hi'j de meeste vraogstellers uut et dörp al haost wat mierkerds en keek hi'j hoe langer hoe vaeker op zien gelosie. Macht smaekt zuuite en naor meer...

Et dadde jaor dat de beste man veurzitter was van Plaetselik Belang koj' in zien praot de Wethoolder haost an 't woord heuren. Een protte mooie lege woorden mar gien daoden of et mos et hoe langer hoe dikker woddende verslag van de vergeerding al wezen. Mar dat wodde uutwarkt deur 'zien' siktaoris.

Et vierde jaor is de veurzitter verhuusd naor een witte schimmelwiek in et Heufdplak van de Gemiente. Eerst was hi'j nog fraktievezitter van de grootste perti'j.

Now is hi'j Wethoolder mit o.e. sport en kultuur in zien pottefulie. Et Plaetselik Belang van zien oolde dörpien moet niet altied zo zeuren over de oolde kantine: *alle keren as et lekte het de Gemiente et dak toch rippereerd, now dan...*

Lukas v/d B.

Even blaazen...

Ik herinner mi'j een leuk veurval uut het verleden, uut de sjefeursperiode.

D'r warkte es een sjefeur op et butenland. In de cabine op zien bedde lag altied een trompet waor hi'j soms te pas en te onpas op toeterde. Zo gebeurde et een keer dat hi'j deur de politie anholen wodde en dat die nao controle van de papieren vreug: Wilt u nog even blazen meneer?

De sjefeur dee een greep achter zich naor de trompet en zee tegen de verbouwereerde agent: WAT WOJ' EURN ???

Herman

De foto ...

De foto

Er ging gien dag veurbi-j of ze mos er an daenken. Sinds eur man veur ienige jaoren was overleden en ze alleen kwam te staon, kwamen de beelden van vrogger, meer dan ooit, trôgge. Eur ele jeugd gung dan as een film an eur veurbi-j. Zie had er ook wel een boek over kunnen skrieven zoas ze al zo vaeke soortgelieke verhaelen in een boek had elezen. Moeder al vrôg overleden en hoe zie drekt an 't waark mos. Zie was toen net van de legere skoele en had de hele uusholdige al moeten doen.

Vaeder mos ôlpe em-m want eur breurtie Aart van vuuf jaor en de aachtjaorige Aarm kon ze toch ook niet alleen laoten. Zie had maar al te goed eweten dat eur leven een hele wending kreeg, maar had er ook gien moment an edocht om hier tegenin te gaon. Er mos ôlpe koemen, en daormee uut. Zwaor was et ewest. Nee, 't was eur niet mee-evôllen. Gien waasmeziene, gien gas, wel hadden ze stromend waeter en electrisch locht en dat was al een hele veuruutgaank bi-j vrôgger vergeleken.

"Tine, Tine, as ik joe niet had, ik zol mi-j gien raod weten."

Hoe vaeke had vaeder dit al niet tegen eur ezegd.

"Dat weet ik wel vaeder en daoromme doe ik het ook."

Het was vanzelfsprekend dat zi-j, Tine, thus zol blieven ook al had ze duvels graeg willen deurleren. Wanneer ze vrôgger an eur vreugen," wat wil ie laeter worden," dan had ze vol overtuging as antwoord egeven: "Ikke, ik worre verpleegster."

"Dat paast ook precies bi-j joe," was dan vaeke het antwoord ewest.

Die illusie had ze toen maar uut eur eufd ezet. De zorg veur het uusolden en waor ze in alles probeerde om eur moe zo goed meugelijk te vervangen.

Moe echt vervangen, nee dat had ze niet ekunt en wat had ze het er soms meui-lijk mee had, maar de kleine Aart van vuuf jaor veulde dat toen al heel goed an.

"Tine, moei-j ies kieken zoe'n mooi voegeltie zit daor bi-j de kiepe op 't nest." Zie wus wel wat kleine Aart zien bedoelige was maar ging dan toch mee naor 't kiepokke.

"Grapje," om dan mitien hard weg te lopen en te roepen: "Te kun mi-j toch niet kriegien!!" Wat was 't een klein duveltie maar goed bi-j de pinken.

Aarm begon toen al ies wat tegen te stribbeln en van um kreeg ze wel ies een grote mond maar wanneer hi-j dan even laeter zien aarm om eur en sleug en dan in eur oor flusterde: "Ik meende et niet eur," was alles weer koek en ei. Wat was ze wies mit de jonges en die innige baand was altied ebleven.

'Daenk ie ook wel an joezelf Tine. Gao ies naor een vereniging waor jonges en meis gezellig bi-j enaander koemen. Ie zundern joe elemaole of. Ie bin maar ien keer jonk eur."

Het waren de woorden die eur naoste buurvrouwe vaeke tegen eur had ezegd, en die raod had ze toch, nao ienige tied, op-evolgd.

Inderdaod, het was gezellig ewest en veur even was ze dan het kouse stoppen en wase opvullen vergeten.

Aacht jaor was ze bi-j vaeder ebleven want toen vaeder kennis kreeg mit een vrouwe die ze niet kende, toen was eur taak volbrocht vund ze toen. De jongens, en zi-jzelf, kregen een aandere moeder. Een surogaatmoeder hadden ze vaeke tegen eur ezegd. Wi-j em-m joe veule liever.

(Gaot op de volgende bladziede veerder)

(Vervolg van de veurige bladziede)

De wetenschap dat vaeder toen weer gezelschap had, dat had eur eigenlijk bevrijdt. Zonder dat ze et zelf zo drekt in de gaeten hadde was er een last van eur of evöllen en had ze eur eigen weg ekeuzen, de opleiding veur verpleegster.

Eur kienderdroom was waarheid eworden en wat had ze allemaole wel mee-emeuken in die verpleegsterstied. Plezier, ja veule plezier maar ook was er verdreet ewest. Daor ontkomp gien meense an.

Het verpleegstersuniform en die spierwitte skulk veur, och wat stond eur dat mooi. En dan het ooievaartie opespeld. Toen ze dan op de foto worde ezet had ze vol trots de foto in een liesie op de skorsteenmaantel ezet naodat ze um eerst an vaeder had laoten zien.

“Dat eb ie goed edaon mien mein. Ik bin heel wat an joe verschuldigd. Joen jeugd is veurbi-j egaon toen ik vol verdreet zat. Joen jeugd eb ie opoffert veur mi-j en de jonges, en dat kan mi-j now nog duvels plaogen.”

Die woorden had ze of-edaon mit :” Het ef mi-j niks gien kwaod edaon vaeder. Kiek now maar ies wat veur een ervaring ik ebbe.” Een dikke smok vergezelde de uutspraake en had mitien dat gesprek een aandre wending egeven.

In eur olderlijk uus kwam eveniens eur foto, in ’t verpleestersuniform, op de skorsteenmaantel en wat was vaeder trots ewest wanneer er visite kwam en hi-j naor de foto had ewezen.

Die foto, ja waor zal die toch wezen. Tja. a-j kleiner gaon wonen mot er wel wat weg ,maar..nee het zol toch niet.

Mitien giet ze in de benen en lop naor het kleine kasie waor de fotoalbums onderin liggen. Waor ze naor zocht ef ze al gauw evunden en zie beslöt om het weer een plekkie te geven in de kaemer. Er is gien skorsteenmaantel maar wel een televisie. Wat zullen de jonges opkieken wanneer ze die foto ies weer zien.

De jonges. Eur jonges bin-n ze altied ebleven en die inmiddels ook al weer dik in de zeuventig jaor bin.

Geregeld koemen ze bi-j eur. Soms waren ze er tegelieke en dan kwamen er zoveule herinneringen boven waeter. Het worde soms zo laete en te laete om nog eten te koken en ze het mit een bakkie patat wel konden redden zeden ze dan.

“Dit mos vaeder nog ies kunnen zien,” had Aart ies ezegd. Die zol vaaste zeggen: ”Patat, patat, wat is dat veur spul. Geld verbrassen en aanders niet. Bi-j ’t koken soms verleerd. Now dan.”

Laachend hadden ze nog meer uitdrukkingen verzunnen die vaeder wel ies ezeg had. Er waren er legio.

“Zeg Tine, stuur ie die foto”, en Aart wees naor de foto die op de televisie stond, “stuur ie die foto now naor joen kiender om ze een fijne vekaansie te wensen, want dat is now toch wat ni-js ? Weet ie dat niet?” vreug Aart zo tussen de patat en het ijstoetje deur toen ze die middag weer bi-j eur waren ewest.

“Nee, wat is dat dan?”

“Dat is wat ni-js. Dat ef er zomaar iene bedacht. ’t Was veur de televisie. Het is gewoon een aordigheid. Een ansichtkaorte mit joen eigen foto er op en die an joe’n eigen kiender of kennissen. sturen. Iederiene een fijne vekaansie wensen en dan laot ie mitien weten da-j wel op ze waachten. ’t Is een soortement: twee vliegen in iene klap slaon. Zo van: “Ie gaon, maar daenk er omme, eur ies en zeg ies, ik bin er ook nog.”

(Gaot op de volgende bladziede veerder)

(Vervolg van de veurige bladziede)

Et wurde toen even stille in 't kaemertie van Tine. Gien iene van de drie had hier drekt wat op ezegd.

“Now,” was ze toen as eerste begunt,, “as ik hier mien mening over mag geven en waar iederiene wat an zol em-m., dan zol ik zeggen, diegene die het dot, mot et zelf maar weten. Wat aandere kan ik zo niet bedanken. Och, ik bin best tevreden over mien kiender, maar ja, et kan ook aandere. Die moeten 't van vromde volk em-m. maar ja, ik zee al, die et dot mot 't zelf maar weten.

Eur beide jonges hadden er net zo over edocht. Een ieder mot maar doen wat ze zelf het beste toeliect.

Femmy Woltman-Groen, Giethoorn

Waarmte

In de schemering verspreidt
de brandende haard
een zacht oranje licht.

Omarmd door de warmte
zijn wij gelukkig.
Zonnebanen worden door wind
en bladeren tot gouden confetti
omgetoverd op het mos.

Kermis
draaiend in een molen
zittend op een paard
wuiwen kleine handjes
kijken stralende oogjes
naar hun moeder.

Kinderstemmetjes gaan zingend
van deur naar deur
verwachtingsvolle oogjes schitteren
in de lichtjes van de lampions.

Joukje

Ik geleaf et, ikke niet...

Lao'we zo now en dan es een stokkien uut de vertaelde biebelteksten deur et brillegien van een leek bekieken; hoe zuwwe trouwens ok aandere. De glaezen in dat brillegien bin seins helder, ok wel es wat smerig en ok wel es dikke besleugen, haost tot matglas wodden.

Et verhael is bij de meersten van oons wel aorig bekend: God maekte de eerste meenske, Adam uut eerde, uut stof. Genesis 2:7 "Doe maekte God, de Heer, de meenske. Hi'j maekte him uut stof, uut eerde, en blaosde him levensaosem in de neuze. Zo wodde de meenske een levend wezen." Waor of niet waor, lao'we et mar gewoon es veur waor annemen. Adam was dus de eerste meenske, een man, en die woonde in de tuun van Eden. Genesis 2:8 "God, de Heer, legde in et oosten, in Eden, een tuun an en daor zette hi'j de meenske, die hi'j maekt hadde, daele." Hoezo, in et oosten? An de oostkaante van watte? Was d'r doe al een 'centrum' van de wereld, of de nul-meridiaan van Greenwich?

Dat Eden is dan een plaknaeme mar zal toch wel haost naor iene nuumd wezen. Awwe et vandaege-de-dag over et 'Tiesinga's bossien' hebben dan hewwe et over et bossien van meneer, of van de familie Tiesinga. Wie zol die meneer of de familie Eden eins west hebben die dat plak sticht hebben? God hadde nog mar krekleden de eerde maekt en now de eerste meenske, en toch was d'r ok al een tuun die van een aander, van Eden was...

Uut iene van Adam zien ribben wodde de eerste vrouw maekt, Eva. Lao'we et mar niet over et verschil in leeftied of zo hebben want mit een betien - now ja, een betien? - fantesie kuwwe dat ok nog geleeven. En dan in Genesis 4:1 "De meenske, Adam, besleiferde zien vrouw Eva, zij wodde zwaorboeks en kreeg Kaïn." Mit et maeken van Adam hadde God d'r dus al rekinge mit holen dat hi'j ok nog een vrouw maeken zol? In Genesis 2:18 "God, de Heer, docht: Et is niet goed dat de meenske alliend is, ik zal een helper veur him maeken, iene die bij him past." Aj' dit zo lezen dan zoj' zeggen dat God d'r op veurhaand toch gien rekening mit holen hadde...

Even laeter krigt Eva nog een poppien: Abel. De beide breurs kriegten ommeraek ruzie en Kaïn maekt Abel van kaant. Dan hewwe de oolden, Adam en Eva en iene zeune Kaïn nog over zoj' zeggen. Nog op dezelve bladzie in Genesis 4:16 "Doe gong Kaïn bij de Heer weg en hi'j gong in Nod wonen, een laand an de oostkaante van Eden." Al mit al toch wat een vremd verhael allemaole; ik geleaf et, ikke niet...

Taelkundig hewwe trouwens ok nog genoeg te doen mit zoe'n stok tekst. Dat Tiesinga's bossien, dawwe as veurbeeld brukten, is een hiel gebrukelike naeme van een bossien in de Weper, onder Oosterwoolde. Mar neffens de 'officiele spelling' meuwwe dat zo niet zeggen. Dan moe'we d'r "et bossien van Tiesinga (of van de Tiesinga's) van maeken. Wij zeggen niet "Jans fiets" mar "Jan zien fiets", niet "Piets pette" mar "de pette van Piet".

Mit et bruken van "besleiferen" gee'we haost wat een slinger an de theologische kaante van et verhael. Besleiferen is: "een vrouw tot gemeenschap weten te krijgen", mar wie zegt oons dat et initiatief van Adam uut gaon is? Zol Eva niet de grote verleidster west hebben kund? We hebben in oons Stellingwarfs trouwens niet zovule meugelikheden om an te geven as twie meensken 'gemienschop' hebben. Dat 'gemienschop' hebben, daor praot ie in de Stellingwarven niet over, dat doe'j gewoon... of niet vanzels...

Oolden-van-daegen...

Goeie Bart, ok weer even langes de Lende kieken en op je vertrouwde baankien zitten te koekeloeren? Wat een weertien niet? Da's haost et ienigste wawwe veur niks kriegen. O nee, de belastingbrieven krie'we ok ommenocht. Wat zeg ie, moej' even bellen? Gao je gang, ik zal me even stilleholen. Wat is 't toch rustig op 'e Lende niet? Oh, bi'j' now al klaor? Da's vlogge. Dat was een goedkoop tillefoontien. Jow hebben ok een mooi geejesemmegien, daor meuj' wel mit uut je doppen kieken. Aj' algedurig bellen hej' et beltegoed zomar op. Jow zollen felliet raeken mit die tillefoons. D'r is d'r mar iene die d'r beter van wodt en dat is je aanbieder. De iene is nog lieper as de aander en ze leggen je et zo uut daj' dan mooi mit je kiender en veerdere familie bellen kunnen. Die aanbieders hebben d'r plentie meensken bi'jlapt.

Veurige weke nog op de klaoverjasseklup. Wol d'r zoe'n oold meenske naor heur zeune bellen, want die haelde heur altied weer op. Kon ze opiens niet meer bellen. Beltegoed op en daor zat ze mit heur goeie gedrag. Ze kon amperan een boer van een keuning onderscheiden, hadde een rollaoter en een heurapperaot. Potverman nog an toe, en now kon ze heur zeune niet bellen. Ik zegge tegen heur, geft niks mevrouwgien, ik belle je zeune wel even op. Wust ze et nommer niet! Nee, op heur geejesemmegien hoefde ze alliend mar op een knoppien te drokken en dan kwam heur zeune d'r veur.

Gelokkig veur heur kwam heur zeune uut zien eigen om heur op te haelen. In de tussentied wodde d'r heftig over praoten en iene zee dat die aanbieders de busen wel vol kregen mar aj' d'r 's perblemen mit kregen dan was d'r gieniene die je d'r mit helpen kon. Alle daegen staon de kraanten d'r vol van mit adverteensies van die geejesemmegies die haost vergees kriegen kunnen en aj' d'r wat mit kriegen kuj' et ding wel wegsmiten. Intied wodde et algehiele alderaosie daor op die kaortklup en iene reup vanaachter zien bakkien slobber dat hi'j wel wus hoe die firma hiette die zokke deengies op 'e mark brochten: Keuninklike Poen Nemers. Now, zee d'r iene, as dat keuninklik is, wor ik revolusionair. Centen van oolden-van-daegen stelen, daor gaot iene veur in de bak.

Oonze mem het heur geejesemmegien in de Kuunder smeten en an heur kiender de kommedaosie mitgeven dat as ze mit heur praoten willen, dat ze dan aovens van negen tot tien ure heur opbellen kunnen op heur gewone huusnommer want dan hoolt ze tillefonisch spreekure en daornaost was alleman hattelik welkom thuis. En a'k dan onderwegens wat kriege bin d'r zat meensken die zoe'n ding in de buse hebben om hulpe op te roepen, hadde ze zegd.

Ja Bart, et is me wat maot! Hej't al heurd van Jannus? Zien vrouw is bi'j'm weglopen. Hi'j zat de godgaanse dag te tillefeneren en te geejesemmen mit alderhaande vrouwluden deur et hiele laand. Hi'j maekte ok ofspraoken via zien kompjoeter en hi'j hadde d'r alderhaande pikaante filmpies op staon. Et is de veuruutgaank zeggen de meensken, mar ja, as de vrouw votlopen zol omda'k wel 's een plaetien op mien BENQ hebbe.....

Ik gao d'r mar weer gauw op an want de vrouw hadde et vandemorgen over ni'je boonties en ni'je eerpels en draotiesvleis. Dan moe'k d'r bi'jwezen veurdat et verpietert. Et beste mar weer.

Taeltuun

Vuuf wat minder bekende woorden uut et Stellingwarfs (Haand)Woordeboek:



aolken	= opvallend loeien
aovendbroggien	= broodmaaltijd 's avonds
apostelpeerden	= in <i>per apostelpeerden</i> - te voet
appelsmokkel	= plusfour (-red-: <i>verlengde drollevanger</i>)
arbeidersbouwgien	= enig bouwland, niet meer dan waarop een arbeider genoeg voor zichzelf kan verbouwen aan aardappelen, groente

Een addertien...

Bi'jtieden zit d'r in oons Stellingwarfs ok wel es een addertien onder et grune grös zoas bi'jglieks et verschil tussen 'veuruit' en 'veuruut'. Beide woorden bin geef Stellingwarfs en betekenen in bi'j slot van zaeke etzelde (nl: vooruit) mar et eerste (veuruit) bruuk ie eins allierend in de gebiedende wieze: Veuruit, an 't wark! Veuruit, gao naor huus! Et kan ok berustend bruukt wodden in: Now, veuruit dan mar, mien maegien.

Et twiede (veuruut) bruken we awwe gewoon op veuruut in beweginge doelen zoas in o.e.: We moe'n veuruut, niet achteruut. De vrouw leup veuruut, ik kwam even laeter.

Nog een addertien...

In Exodus 35:22 en Numeri 31:50 gaot et over '...ankelkettenties, aarbanen, ooringen, halssieraoden, sierspelden, neuzeringen, vingerringen en verschillende aandere goolden veurwarpen...'

Mar wat daenk ie, een 'vingerring' is in oons Stellingwarfs eins een hiel aander ding as een ring veur de sier an je vinger. Een vingerring is een soort van vingerhoed die an de - zeg mar - boverkaante (et toppien) eupen is. Mit de ziedkaante d'r van moet dan ok op een naalde drokt wodden. In dit verbaand, tussen al die aandere sieraoden lao'we et toch mar gewoon staon, want ja, dat Woordeboek, oons Woordeboek...

Ra, ra, reer...

Dat 'vertrappen' in et Stellingwarfs ongeveer etzelde is as in et Nederlaans dat wil oons wel an. Mar wat 'stukgrappen' (onder et lemma 'vertrappen') is...?

Moet wel haost een tikfout wezen, zoj' zeggen.

Dichtwark...

Haiku

Was de langste dag
Kotter nog as de kotste
Zunne en maone

Jannie D.

foar Wieke, foar nei it Arkje...

Fleanende dagen

De dagen fleane
de dagen foarby
fan d'iere moarn
oant jouns let
sy fleane foarby

d'iene nei d'oare
komt efkes lâns
ien op 'e moarn
twa op 'n middei
sy fleane foarby

in praetsje
mei disse
in petearke
mei in oar
sy fleane foarby

ek ynspiraasje
en transpiraasje
it ferstân op 'e loop
in pear dagen arkje
sy fleane foarby

pb

Haiku

vette rikke iel
seis wiken op 'e veenhoop
rink van der velde

pb

Regen

De reëng valt met bakken neer,
Et lek een troanenstroom.
De lucht is donker 't giet te keer,
't Is net een kwoaie droom.

Onweersluchten in gevecht
Eur ie 't? Ik eur et al.
Flitsen licht, geknuttert, recht.
Ik eure d' eerste knal.

Et is een beste knokparti-j.
Zie vechten echt as gekken!
Now wordt et dreuge 't is veurbi-j.
Kiek doar, bin blauwe plekken!

Corry Overmars, Hasselt

Moi stuk

Ze leek me van wiêdaf 'n hél moi stuk
Mar korterbéj waar ze vérre van moi!
Want toen ik d'r gezicht 's goêd kos bekiêke.
Toen was 't echtwaor bekant...
eën en al ploi!

Chris Kerkhoff, in et Kuuks

Geschied

Van waopens haj echtwaor de balle verstånd.
Maar verstånd van schiête haj des te meer.
Héj schoot in de lach of uut ziene slof.
En dè kos ie verékkes, ok zonder geweer.

Chris Kerkhoff, in et Kuuks

Bluumkes

Ik dink, det 'r zovvel minse zien,
die 'de bloemetjes bute wille zétte'
Umdè ze op de bluumkes, die d'r al stón
Vuls te wénnig of 'r héllemól nie op létte!

Chris Kerkhoff, in et Kuuks

Deurdaenkerties

Een wrat laat
de gave huid er omheen zien

Als je denkt dat je nog
veel meer had moeten zeggen,
dan heb je genoeg gezegd

In niets zit kracht
In iets minder

De zieke die zich staande houdt,
ligt beter

Tijdens zijn/haar leven
baart de kunstenaar
Na zijn/haar dood,
nemen anderen de kunst waar

De leerling kiest zijn meester
De meester kiest niet zijn leerling

Een leraar is niet sterker dan de leerling;
in hun ontmoeting schuilt de kracht

De geboorte komt na weeën
De rest zijn naweeën

Einte Sloomstra

Kotte fulieton

*Wat veurof gong: Vrouw Bakker hadde et kaortien uut de supermark mitneumen mit mien vraoge om een peer ure hulpe bi'j et hemmel- en nettiesholen van mien huus. Zi'j en heur dochter kommen vandaege veur de eerste keer langes om de boel te bereddenen dat gong mar mal...
... Anneke keek op en daele naor heur moeke en dan weer naor mi'j...*

"Lao'we now eerst mar es een kop koffie drinken en d'r es rustig over praoten hoe we dit anpakken zullen" stelde ik veur. Daor zatten ze, twie vrouwluden die vandemorgen mit een hiel best zin binnenkommen weren en d'r now hielendal versleugen bi'jzatten.

"Kom op meiden, d'r gebeuren slimmere dingen heur" perbeerde ik "et is mar een betien stof!"

"Ja mar... dit is me nog nooit overkommen en ... en ... et is toch verschrikkelijk?"

"Trek et je now mar niet an. Die stofzoegerzak het vanzels vusen te vol zitten en zal wel wat nat west hebben en ja, dan kriej' zoks. Zaoterdag he'k 'm beneden in 't schuurtien nog bruukt. Daor ha'k van alles griemd en dat he'k doe opzeugen." Mit da'k een twiede paantien koffie inschinke kommen de vrouwluden weer wat op verhael en zitten al drok te bedaenken hoe as ze dit now veerder ofhaandelen zullen.

"Dit wodt naachtwark" zegt de iene. "We hebben de hiele weke wel wark" ropt de aander. Mit heur gestommel in et kleine kaemertien boven hadde vrouw Bakker om ni'je stofzoegerzakken zocht mar kon die daor ok niet vienen.

"Ik bin 't hiele huus al deur west mar waor hej' ni'je stofzakken?" vreug ze opiens.

"Now, et zol me gien ni'jdoen as de laeste d'r in zat" mos ik bekennen. "Daoromme zat et ding ok zo vol vanzels! Aj'm zo daodelik mit jim beidend even naor de winkel lopen dan kan et stof mooi wat bezakken en dan zoeg ie et dommiet zomar in ienkeer op" stelde ik veur.

"En aj'm toch even naor de winkel lopen kuj'm ok drekt wel even drie lekkere koeken mitnemen. Hewwe straks ok nog wat lekkers bi'j et volgende bakkien koffie."

"Ja, mar we hoeven toch niet mit oons beidend naor de winkel, dat kan Anneke alliend ok wel of!"

"Vrouw Bakker, luuster now es even: ik zol graeg willen daj'm mit jim beidend even naor winkel gaon en daormit uut. Dan kan die stofgroep mooi even wat bekommen en dan help ik straks ok wel even en dan biwwe zomar klaor. Ik wil d'r gien praot meer over heuren, jim gaon mar even mit zien beidend."

Ik waachtte even tot ze de hoeke omme weren. Doe leup ik vlogge naor et schuurtien en haelde de bladzoeger op. Zoe'n - meerstal onnut - elektrisch ding waoj' butendeure in de tuun de blaederommel mit opzoegen kunnen. Ik zette de deuren en de raemen wiedwaegen eupen, dee de stekker in 't stopkontakt en zette de grote knoppe op 'Blaozen'...

Een kotte fulieton moet kot wezen vanzels, aandere is 't gien kotte fulieton... Disse hooft dan vandaege ok zomar, en eins wat rimpend op. Een fulieton van meer as een halfjaar kuj' gien kotte fulieton meer numen. Hoe et veerder gaon en kommen is mit mi'j, vrouw Bakker en Anneke..? Wees mar niet bezorgd, et is mit alleman hiel goed gaon en hiel goed kommen. Anneke is - wel wat letterlik - een hatstikke aorige vent tegen et lief lopen, vrouw Bakker is gewoon weduwe bleven mar het et wel aorig wat roemer kregen, en ikke, ik hebbe de Kastdaegen lekker veur ze kookt en daon...

Piet Bult

Winterreize

*"Ma'k jim een cyclus van zwaarmoedige gedichten heuren laoten?
Ik vien ze mooier as alle aanderen en bin d'r wis van dat jim ze ok hiel aorig vienen zullen."*



Iene van de hoogtepunten uut de meziek-literatuur die deur de jaoren et meerste indrok maekt het is de cyclus van 24 gedichten

Winterreize

van Wilhelm Müller (1794-1827), op meziek zet deur Franz Schubert (1797-1828)

Veurige maonden hawwe de eerste riegel van de 24 gedichten. Disse keer et twintigste vas.

Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer geh'n,
Suche mir versteckte Stege,
Durch verschneite Felsenhöh'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n,
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu.
Und ich wandre sonder Maßen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

De wegwiezer

Waorum gao 'k et pad niet,
dat aandere zwarvers gaon,
zuuk ik verburgen gloppen,
over besnij'de heuveltoppen?

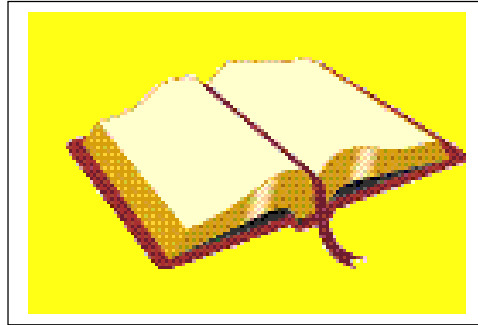
Ik hebbe toch niks misdaon,
da'k meensken uut de weg gaon moet,
wat veur een dwaes gegunter
drift mi'j in disse woesteni'jen?

Wegwiezers staon op straoten,
wiezen naor de stad toe.
En ik zwarve alsmar veerder
rusteloos op zuuk naor rust.

Een wegwiezer zie ik staon
onwrikber veur mien geest;
ien pad moet ik nog gaon,
vanwaor gieniene iens weerommekwam.

Aanderemaond in disse riegel: De harbarge (Das Wirtshaus)

De Stellingwarver Biebel



We kommen ok wel es mal te passe...

In de taeltuun hawwe al een veurbeeld mit een vingerring, mar zo kowwe wel es vaeker mal te passe. In Hosea 13:3 bi'jglieks staot: "... als kaf dat wordt weggeblazen van de dorsvloer of als rook uit een trekgat." Now ja, as zoks uut oons vertaelmesienegien roegelt as: "...as kaf dat votblaosd wodt van de döskvloer of as rook uut een trekgat." dan liekt in 't eerste ankommen zoe'n 'trekgat' wel kunnen as vertaeling van schostien. Awwer dan even veerder kieken as oonze neuzen lang binnen dan zie'we dat een 'trekgat' in oons Stellingwarfs eins hielendal gien schostien is mar een 'petgat'. Een soorte waeterpoele die ontstaon is deur uutbaggeren. Veur waor dan ok, een hiele valse vrund..!

Hoe zol et volk vroeger al dat waeter hier in de omkrieten, de Kuunder, de Lende en de Scheene oversteuken wezen. Oons Woordeboek kent gien 'overtocht'. 'Oververen' staot d'r wel in en dat is mooi want kan die 'overtocht' mooi een 'oververing' wodden. Mar ja, aj' iene oververen liekt et oons zo toe dat d'r wel dojen bi'j valen kunnen. 'Overzetten' kennen we ok wel mar een 'overzetting' klinkt oons mal in de oren. Alhoewel... nao d'r een uurtien mit in de hangmatte hewwe d'r toch mar een 'overstik' van maekt.

Uut et veurwoord van et verburgen biebelboek Sirach:

Jim wodden dan ok uutneudigd om dit geschrift mit welwillende aandacht te lezen en d'r begrip veur te hebben as d'r dielen binnen waarvan bliekt dawwe ze niet goed weergeven hebben, ondaanks de toewijding waormit wij de vertaeling maekt hebben. Want aj' uut et Hebreuws vertaelen, kan de betekenis van et oorspronkelike niet hielemaole recht daon wodden. D'r is een niet gering verschil tussen de vertaeling en et oorspronkelike wark, niet allieand bi'j dit wark, mar ok bi'j de Wet zels, de Profeten en de aandere geschriften.

Now, bi'j'm weer hielemaole bi'jpraot mit wawwe tussen et gewone wark deur, daon hebben en an 't doen binnen.

Tot de aandere maond mar weer.

f&p

Stelling van de maand

Et verschil tussen wetenschap en boereverstaand is seins nihil..!

Wi'j' reageren op disse stelling of wi'j' aandere wat An de liende hangen...? Dat kan in 't Nederlaans, et Fries of – bi'j' veurkeur – in 't Stellingwarfs. Veur de aorigheid mag et vanzels ok nog wel es wat een aander taeltien wezen. Et gebruik van niet-Stellingwarfse bi'jdregen wodt trouwens wel een betien in de haand holen. Opsturen naor: info@stellingwerfs-eigen.nl

Et archief van dit maondblad kuj' vienen op www.stellingwerfs-eigen.nl

Aj' dit blattien niet meer in je aemelbusse hebben willen of weej' nog iene die 't misschien ok (graeg) lezen wil, doe dan mar even een berichien naor info@stellingwerfs-eigen.nl

Et is de bedoeling dat iederiene die wat te schrieven het (een appatte tekening of foto mag ok), dat opsturen kan (in Word-fermaot) en dat et dan zonder vorm van redaktie altied en zonder korrektie(*) plaetst wodt. Altied, wil in dit geval zeggen, ja altied, behalven as et bi'jglike vluken, schellen, raozen, tieren of dat soorte van rarigheid is zoas dat in de daegelikse ommegang mit mekeer ok niet gebruikelik is. Mar et moet - an de aandere kaante - wel wat lieden kunnen... Een betien reklame, bi'jglike je eigenmaekte sjem anpriezen of je bedrief gewoon es in de kiekerd zetten, kan ok mar et moet vanzels niet allierend een adverteensieblad wodden.

() Aj' liever hebben dat de roegste schrieffouten d'r even uuthaald wodden dan moej' dat even angeven.*

Et is de bedoeling dat alleman kaant-en-klaore stokken of stokkies opstuurt. Et ienige wat de redaktie d'r an dot is et in- en annenreer plakken, wat deengies in rebrieken bi'jenreer zetten, et iedere maond as aemel rondsturen en et as archief op internet beweren en daor ok beschikber maeken om een nommer naor je toe haelen te kunnen (downloaden) as een dokument in DOC- en PDF-fermaot. De voertael is Stellingwarfs (vanzels) mar Fries, een stokkien Nederlaans of een aandere - veur oons - leesber taeltien mag ok wel een keer. As et mar wel raekvlakken het mit wat d'r op tael- of kultuurgebied leeft in Stellingwarf.

PAS OP: Iederiene stuurt veur 100% eigen verantwoordelikhied wark in..! Dat gelt liekewel inhooldelik as veural ok mit et oge op auteursrechten...! De redaktie/uitgever nemt hier gienertied verantwoording veur mar schoeft die deur naor de instuurder. De grootte van een dokument het binnen roeme greenzen, gien beparking.

Mitteneer en veureneer

* Aende *